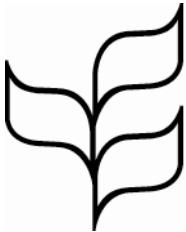




CBD



生物多样性公约

生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题

不限成员名额闭会期间特设工作组

第十次会议

2017 年 12 月 13 日至 16 日，加拿大蒙特利尔

临时议程*项目 7

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/10/8
9 September 2017

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

将第8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入 公约及其议定书的工作

执行秘书的说明

导言

1. 缔约方大会第十三届会议第 XIII/26 号决定第 3 段邀请各缔约方、其他国家政府和土著人民和地方社区的代表，就在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将公约第 8(j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书的工作的可能方式和工具提出意见。此外请执行秘书根据所提出的意见，以不造成额外财政负担为前提，拟订关于方式和工具的提案，提交第 8(j) 条工作组第十次会议审议，并向执行问题附属机构第二次会议提交建议供进一步审议。

2. 据此，2017 年 1 月 26 日执行秘书发出 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知征求此类意见。收到的意见载于 CBD/WG8J/10/INF/4。

3. 为协助工作组完成任务，执行秘书特编写本文件。文件第一节概述根据公约第 8(j) 条和相关条款开展的工作。¹ 第二节概述在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将公约第 8(j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书的工作的可能方式和工具而提出的意见。第三节就将第 8(j) 条和与土著人民和地方社区有关的条款充分纳入公约及其议定书的工作提出提案。第四节以第三节的提案为基础提出建议草案。

* CBD/WG8J/10/1。

¹ 与第 8(j) 条有关的条款包括：关于生物多样性可持续习惯使用的第 10(c) 条；关于信息交流的第 17 条；关于技术和科学合作的第 18 条，该条第 4 款涉及土著和传统技术。

4. 希望工作组审议这些提案并拟定建议，供执行问题附属机构第二次会议审议。在这一过程中，工作组似宜考虑信息文件 CBD/WG8J/10/INF/8，该文件载有更新后的工作方案，其中包括对被推迟任务的分析，² 还包括 CBD/WG8J/10/INF/4 所载意见的汇编。

一. 就第 8 (j) 条和相关条款所开展工作概述

A. 第 8 (j) 条和相关条款、第 10 (c) 条、第 17.2 条、第 18.4 条

5. 第 8 (j) 和相关条款、第 10 (c) 条、第 17.2 条和第 18.4 条涉及：尊重、保护、维护和促进土著人民和地方社区的知识、创新和做法；³ 保护和鼓励可持续习惯使用；⁴ 鼓励信息交换，包括土著和传统知识和可行时进行返还；⁵ 开发和使用技术（包括土著和传统技术）的方法。⁶ 这些条款贯穿各个领域，因此关系到公约的其他工作领域。

B. 第 8 (j) 条和相关条款不限成员名额特设工作组

6. 在布拉迪斯拉发（1998 年）举行的缔约方大会在第 IV/9 号决定第 1 段中决定设立第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组，处理公约第 8 (j) 条和相关条款的执行问题。工作组的任务是向缔约方大会提供关于执行第 8 (j) 条和相关条款的咨询（第 IV/9 号决定），审查工作方案重点任务的执行进展情况（第 V/16 号决定，第 9 段）。缔约方大会第十届会议第 X/43 号决定对重点任务作了审查，确定了 2010 年订正的多年期工作方案（见 <https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-10/cop-10-dec-43-zh.pdf>）（见下文工作方案一节）。

7. 自 1998 年成立以来⁷，第 8 (j) 条和相关条款工作组开了九次会，取得了显着的成就。特别是，工作组提高了土著人民和地方社区问题在整个公约进程中的地位，成功制定了第 8 (j) 条和相关条款工作方案并监督其执行，交付了一些准则和其他工具。

C. 强化参与机制

8. 工作方案和第 8 (j) 条工作组的一个基本原则是土著人民和地方社区的有效参与。因此，第 8 (j) 条工作组采取做法确保土著人民和地方社区参与其工作。工作组的强化参与做法包括以下措施：提名一名土著担任共同主席协助会议主席工作，在工作分组设立土著人民和地方社区主席团和共同主席，加强对所有议程项目进行干预的机会。此外，为

² 缔约方大会第 X/43 号决定对第 8 (j) 条和相关条款的工作方案作了修订，在任务 7、10、12、15 完成之前推迟执行任务 6、11、13、14、17。

³ 第 8 (j) 条：“依照国家立法，尊重、保存和维持土著和地方社区体现传统生活方式而与生物多样性的保护和持续利用相关的知识、创新和实践并促进其广泛应用，由此等知识、创新和实践的拥有者认可和参与下并鼓励公平地分享因利用此等知识、创新和做法而获得的惠益。”

⁴ 第 10 (c) 条：“保护并鼓励那些按照传统文化惯例而且符合保护或持续利用要求的生物资源习惯使用方式。”

⁵ 第 17.2 条：“此种信息交流应包括交流技术、科学和社会经济研究成果，以及培训和调查方案的信息、专门知识、当地和传统知识本身及连同第 16 条第 1 款中所指的技术。可行时也应包括信息的归还。”

⁶ 第 18.4 条：“缔约国为实现本公约的目标，应按照国家立法和政策，鼓励并制定各种合作方法以开发和使用各种技术，包括当地技术和传统技术在内。为此目的，缔约国还应促进关于人员培训和专家交流的合作。”

⁷ 缔约方大会第四届会议设立。

了进一步协助土著人民和地方社区有效参与公约工作，秘书处建立了专门网页和网络工具，包括传统知识信息门户，促进定期能力建设工作，管理自愿筹资机制，资助土著人民和地方社区参加公约会议。⁸ 总而言之，秘书处为动员土著人民和地方社区而做的工作被视为值得联合国其他机构仿效的一个良好做法。

D. 第 8 (j) 条和相关条款的工作方案和更新

9. 第 8 (j) 条和相关条款工作方案⁹ 是《生物多样性公约》缔约方履行对第 8 (j) 条和相关条款的承诺以及到 2020 年实现爱知生物多样性指标 18¹⁰ 的主要工具。

10. 第 8 (j) 条和相关条款工作方案迄今已取得显著成果，包括：

(a) 关于传统知识状况和趋势的综合报告，¹¹ 报告汇总各个区域的详尽信息，列明国家和地方层面存在的可能危及传统知识维护、保护和应用的进程；

(b) 进行文化、环境和社会影响评估的准则（对拟议在圣地和土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿准则）；¹²

(c) 《确保尊重土著和地方社区在养护和可持续利用生物多样性方面的文化和知识遗产行为的特加里瓦伊埃里道德守则》¹³ 和全球《生物多样性可持续习惯使用行动计划》；¹⁴

(d) 《“生命之根”自愿准则》¹⁵（制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区¹⁶对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和平等地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则）。¹⁷

⁸ 见<https://www.cbd.int/traditional/fund.shtml>。

⁹ 缔约方大会第 V/16 号决定通过了第 8 (j) 条和相关条款工作方案。

¹⁰ 指标 18：到 2020 年，土著和地方社区的同保护和可持续利用遗传资源有关的传统知识、创新和做法及其对于生物资源的习惯性利用，根据国家法律和相关国际义务得到了尊重，并在土著和地方社区在各国相关层次上的有效参与下，充分地纳入和反映在《公约》的执行工作中。

¹¹ UNEP/CBD/WG8J/5/3：关于土著和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告第二阶段，可查阅 <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05>。

¹² 第 VII/16 号决定。

¹³ X/42 号决定。

¹⁴ 第 XII/12 B 号决定，附件。

¹⁵ “生命之根”译自玛雅语 Mo’otz kuxtal。

¹⁶ 在这些准则中“土著人民和地方社区”一词的使用和解释请参阅第 XII/12 F 号决定，第 2 (a)、(b)、(c) 段。

¹⁷ 第 XIII/18 号决定。生命之根自愿准则的通过使工作组得以强调社区规程和程序在获取传统知识中的潜在作用，推动了工作组为保护土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法而进行的特殊制度工作。

11. 工作组第十次会议将审议工作方案任务 15，即返还传统知识的自愿准则¹⁸ 和第 8(j) 条和相关条款范围内所用有关关键术语和概念的词汇表。¹⁹ 此外，虽然最初工作方案未作设想，但鉴于土著人民和地方社区是一个跨领域问题，工作组第十次会议将讨论有关资源调动的新工作。更具体地说，将考虑土著人民和地方社区集体行动的贡献以及生物多样性融资机制的保障措施。

E. 生物资源可持续习惯使用行动计划

12. 经再次深入审查并于 2010 年确定第 8(j) 条和相关条款多年期工作方案后，缔约方大会第十届会议决定将重点放到执行关于生物多样性可持续习惯使用的第 10(c) 条。²⁰ 为此，缔约方大会第 XI/14 F 号决定商定制定关于生物多样性可持续习惯使用的行动计划，作为第 8(j) 条和相关条款订正工作方案的一个新的重要组成部分。缔约方大会第十二届会议通过第 XII/12 B 号决定，核准全球《可持续习惯使用行动计划》，邀请各缔约方、其他国家政府、相关组织、土著和地方社区及利益攸关方执行这一行动计划，并向执行秘书并通过国家报告进程报告进展情况。

13. 此外，对于《可持续习惯使用行动计划》未来可能的工作，缔约方大会在第 XI/14 F 号决定第 11 段中决定，在审查《可持续习惯使用行动计划》的第一阶段后，将指示性任务清单转呈第 8(j) 条和相关条款工作组供将来审议。鉴于执行问题附属机构第一次会议审议了第 8(j) 条和第 10(c) 条，包括全球《可持续习惯使用行动计划》的执行进展情况，²¹ 因此重新审视指示性任务清单，根据第一阶段的执行进展，但更重要的是着眼 2020 年后公约工作的整体考虑，审议今后是否有必要在可持续习惯使用方面开展工作，以确保工作的充分统筹，也许是适时的。

14. 至于《可持续习惯使用行动计划》第一阶段工作的执行进展情况，迄今为止所报告的执行进度充其量是微乎其微。提交执行问题附属机构第一次会议的 2016 年国家生物多样性战略和行动计划分析报告²² 显示，尽管有 18 个缔约方报告已将土著人民和地方社区纳入国家生物多样性战略和行动计划，只有 3 个提到可持续习惯使用。缔约方大会第十三届会议第 XIII/1 号决定第 18 段提到这个问题，鼓励缔约方加强和加倍努力，将第 8(j) 条和第 10(c) 条，包括《生物多样性可持续习惯使用行动计划》和能力发展，纳入国家生物多样性战略和行动计划的拟订、更新和实施工作。

15. 同一决定第 22 段邀请各缔约方、其他国家政府、土著人民和地方社区以及相关组织提交执行关于传统知识和生物多样性的可持续习惯使用的爱知生物多样性指标 18 的最新进展情况，包括指标各组成部分以及《可持续习惯使用行动计划》执行情况的最新信息，以便执行秘书能及时加以综合，提交关于第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十次会议和执行问题附属机构第二次会议审议。

¹⁸ 《返还与保护和可持续利用生物多样性相关土著人民和地方社区传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》。

¹⁹ 见 CBD/WG8J/10/3 号文件，第 8(j) 条和相关条款范围内所用有关关键术语和概念的词汇表。

²⁰ 见第 X/43 号决定。

²¹ 见 UNEP/CBD/SBI/1/14, Sect. I, 建议 1/1。

²² 见 UNEP/CBD/SBI/1/2/Add.3。

16. 执行问题附属机构将继续审查《可持续习惯使用行动计划》的执行情况问题，并将在第二次会议上审议其执行进展情况。

F. 第 8 (j) 条和相关条款作为跨领域问题

17. 第 8 (j) 条（关于传统知识）和第 10 (c) 条（关于可持续习惯使用）及相关条款是跨领域问题，因此工作组成立以来一直并继续为公约具体工作领域提供专家咨询，其中包括导致通过《名古屋议定书》的谈判、保护区工作方案以及最近的资源调动（关于土著人民和地方社区的集体行动以及生物多样性融资机制的保障措施）。

18. 此外，缔约方大会第十届会议设立了一个为公约专题领域提供咨询的经常性机制，即在每次工作组会议议程上列入一个深入对话项目或关于新问题的额外临时议程项目。²³

G. 经订正的工作方案中被推迟的任务（第 X/43 号决定）

19. 缔约方大会在第 X/43 号决定中决定，在现有任务完成之前，并根据当前的发展情况，推迟对其他尚未开始的工作方案任务（即任务 11、6、13、14、17）的审议和启动。²⁴

20. 重点任务 7、10、12、15 即将完成，因此提供了工作方案的最新情况，包括在一份信息文件（CBD/WG8J/10/INF/8）中分析被推迟的任务 11、6、13、14、17 的状况，²⁵ 以确定这些被推迟的任务在多大程度上已在以前的工作中得到处理。分析的结论是，鉴于第 8 (j) 条和相关条款工作方案已完成的工作（见上文第 10 段所述），被推迟的五项任务的大多方面已经得到处理。特别是最近《“生命之根”传统知识自愿准则》²⁶ 的通过，解决了被推迟任务的大部分内容，因为这些任务的内容就是制定更多准则。这一分析可能有助于工作组在缔约方大会第十四届会议前敲定现行工作方案，以便将第 8 (j) 条和相关条款以及土著人民和地方社区充分纳入公约 2020 年后的安排。如果工作组认为需要进一步开展工作，则应在公约 2020 年后安排的整体磋商进程中考虑进一步工作的提案，以确保决定开展的未来工作得到充分统筹。

二. 收到的意见概述

21. 按照第 XIII/26 号决定的要求，执行秘书请各方发表意见，²⁷ 以协助工作组第十次会议探讨在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将公约第 8(j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书的工作的可能方式和工具。收到了六个缔约方、一个国际组织、两个土著组织、一个地方社区组

²³ 深入对话是工作组的一个经常性活动，由第 X/43 号决定第 12 段设立，为公约的其他工作领域（前称专题领域）提供咨询。

²⁴ 见第 X/43 号决定，第 7 段。

²⁵ 缔约方大会第 X/43 号决定对第 8 (j) 条和相关条款工作方案作了订正，在任务 7、10、12、15 完成之前推迟启动任务 6、11、13、14、17。

²⁶ 第 XIII/18 号决定。

²⁷ SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知。意见和信息载于 CBD/WG8J/10/INF/4。

织、三个非政府组织的意见²⁸。这些意见既涉及程序问题，也涉及实质问题，下文将作进一步分析。

A. 与一体化程序有关的问题

22. 以下是对收到的意见的概述，这些意见涉及土著人民和地方社区的参与以及第 8 (j) 条和相关条款工作组的作用。

1. 土著人民和地方社区参与公约会议

23. 提交的意见涉及一个共同主题，即土著人民和地方社区充分和有效参与公约工作是第 8 (j) 条和相关条款一体化的一个重要组成部分。土著人民和地方社区的有效参与对执行公约至关重要，是实现各层面可持续发展，包括决策、规划、执行、政策和方案监测的重要基础。许多意见围绕这个主题，讨论应该和如何在公约工作中加强土著人民和地方社区的参与问题。一些意见谈到如何改进在国家和地方层面的参与，包括协调和指定土著人民和地方社区代表参加公约会议，参与诸如保护和重新评价传统知识的战略等国家安排，承认和重视土著人民和地方社区为实现公约目标而采取的集体行动。

24. 两份意见强调，应借鉴同时举行公约及其议定书会议的经验，考虑如何将第 8 (j) 条和相关条款工作组遵循的做法通过附属机构充分纳入公约及其议定书的整体讨论。这可能包括考虑工作组实行的强化参与机制，例如作为公约的标准做法，为土著人民和地方社区提供机会，让其优先口头提出问题以促进对话，任命土著共同主席和土著人民和地方社区主席团协助主席和主席团工作，允许土著人民和地方社区在联络小组和主席之友讨论会上提出问题。另一份意见强调，土著人民和地方社区有效参与所有与其相关的事项必须作为普遍接受的权利而得到保障。有些意见指出，确保土著人民和地方社区有效参与公约所有领域工作是加强第 8 条和第 10 (c) 条一体化的效率、一致性和协调性的最佳途径。

25. 要将第 8 (j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书的工作，还存在一个挑战，即确定工作组实行的土著人民和地方社区强化参与做法可在多大程度上推广到其他附属机构、缔约方大会和作为议定书缔约方会议的缔约方大会。

26. 收到的意见还就向其他机构推广工作组实行的土著人民和地方社区强化参与做法提出另一提议，即视需要在其他附属机构、缔约方大会和作为议定书缔约方会议的缔约方大会举行有土著人民和地方社区有效参与的工作组会议。这可使土著人民和地方社区有效参加与其直接相关的所有事项，使这些机构集中讨论相关主题或议程项目，从而提高进程的效率，改进结果的一致性。

2. 第 8 (j) 条和相关条款不限成员名额闭会期间特设工作组

²⁸ 澳大利亚、玻利维亚、巴西、欧洲联盟及其成员国（瑞典和芬兰还各自单独提交意见）、墨西哥、秘鲁、委内瑞拉、第一民族大会（加拿大）、亚马孙河流域土著组织协调机构、全球森林联盟/社区保护恢复力倡议、土著和社区保护区联盟、生物多样性问题国际土著论坛森林人民计划和其他成员组织、拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网络、亚马孙合作网络、联合国气候变化框架公约秘书处。

27. 收到的意见强调，工作组为各国政府和作为生物多样性和生态系统服务独特知识和做法持有者的土著人民和地方社区代表之间进行全球范围的跨文化交往和学习提供了一个重要场合。土著人民和地方社区有效参与工作组的工作被全世界视为土著人民和地方社区的最佳做法。但是人们普遍认为，与土著人民和地方社区有关的问题以及第 8 (j) 条和相关条款（传统知识和可持续习惯使用）还需要进一步加强并更好地纳入公约的工作。

一个常设土著人民和地方社区机构

28. 有一项建议提出，把工作组改为一个常设机构，负责直接向公约缔约方大会、其议定书、附属机构和各个工作领域提供咨询。由于工作组在联合国系统内是个临时机构，这一建议还提出，如果工作组改为常设机制，应称为“土著人民和地方社区（及其保护生物多样性的传统知识）附属机构”或（公约）“土著人民和地方社区与生物多样性常设论坛”，以期加强和协调土著人民和地方社区在所有附属机构和工作领域为实现公约目标而作出的投入。还收到一些建议，认为工作组应继续保持并进一步加强其专家机构的性质。

一个以解决问题为导向的智库

29. 将第 8 (j) 条和土著人民和地方社区的有效参与充分纳入公约及其议定书的工作，为我们提供了一个机遇，使我们得以创造性地、按照正在形成的 2020 年后安排来思考 2020 年后第 8 (j) 条的工作。正如一份意见所提议，可采取另一种做法来充分有效执行第 8 (j) 条，这一做法借鉴以前的建议，为工作组重新定位，将其作为土著人民和地方社区的一个以解决问题为导向的智库，一个专门知识的来源，一个公约其他领域包括其他附属机构可以汲取的资源。这样工作组本身成为一个执行第 8 (j) 条和相关条款包括第 10 (c) 条和专题领域的有效机制。

30. 把工作组重新定位成公约的一个咨询或专门机构，在其他附属机构之下（例如科学、技术和工艺咨询附属机构、执行问题附属机构）视需要为与土著人民和地方社区直接相关的项目召开会议，采纳工作组实行的强化参与机制，同时处理其自身的工作方案——这可能是一个前进方向。在这种安排之下，工作组在其他附属机构内召开会议，可以集中讨论有关问题，使土著人民和地方社区更好参与，取得的结果更为一致。这一提议符合以前的建议，即把工作组改成一个常设机构，负责向附属机构、缔约方大会和作为议定书缔约方会议的缔约方大会提供咨询。

将工作组和土著人民和地方社区充分纳入公约的工作

31. 有些意见提出，与土著人民和地方社区直接相关的事项可列为有关附属机构的议程项目加以处理，工作组不再作为一个单独的机构运作。这些意见认为，这样做将需要在附属机构和议定书内设立土著人民和地方社区有效参与与其直接有关的事项的机制，并在这些机构内集中处理相关主题或议程项目，在这一过程中实现提高效率，取得更为一致的结果。

3. 改进第 8 (j) 条工作组和其他公约会议的筹备和参与机制

32. 每次会议之前都需要认真准备，以充分发挥土著人民和地方社区投入的潜力，²⁹ 调动第 8 (j) 条工作组与会者的积极性，特别是土著人民和地方社区的积极性，为公约所有工作领域作出有效投入。设法做到这一点至关重要。电子平台可以发挥作用。区域筹备讲习班也有帮助。有些缔约方已提名第 8 (j) 条和相关条款国家联络点的人选，³⁰ 设立了土著人民和地方社区问题第 8 (j) 条国家工作组或咨询委员会，以便在国家范围内履行义务，为公约的进程和会议提供协调一致的投入。

33. 有些意见指出，工作组和土著人民和地方社区可以就“与自然和谐相处”、³¹ 传统知识、可持续习惯使用等议题对公约和可持续发展目标作出更广泛的贡献。一些意见还讨论了公约秘书处与联合国教育、科学及文化组织生物多样性和文化多样性之间关系联合工作方案，³² 强调需要把“生物文化多样性”的概念考虑在内，尤其是讨论 2020 年后的安排时。总而言之，收到的意见一致支持加强和统筹工作组的工作，同时处理悬而未决的工作，考虑未来的工作，特别是根据 2020 年后的安排，找到更好的方式方法，作为跨领域问题，就公约下与土著人民和地方社区直接相关的所有事项提供咨询。

4. 土著人民和地方社区在国家层面的参与

34. 一些缔约方和其他意见提交方还提到国家和地方机制——例如国家工作组或委员会——对土著人民和地方社区有效参与公约工作和执行的重要性。一些意见提交方呼吁在地方和国家层面建立自愿同行评审进程，审议国家报告和国家生物多样性战略和行动计划，协助土著人民和地方社区及其他方面提高参与水平，协助在国家和地方层面执行公约。³³ 这类国家结构可以协助国家进行协调和执行，为公约下所有政府间论坛讨论的问题作出贡献。

5. 地方社区的参与

35. 有些意见还提到在某种程度上被忽视的“地方社区”问题，呼吁专设一个机制，代表地方社区提出提案，与地方社区联络，提高地方社区参与公约进程的水平，承认其为执行公约所作的集体贡献。

36. 虽然缔约方大会第十一届会议审议了“地方社区”问题，³⁴ 但由于各种原因，地方社区的参与仍然有限，在国际上缺乏表现和组织，地方社区内部和地方社区之间缺乏基础结构，缺乏共同语言，缺乏公约范围内的工作定义。在履行第 8 (j) 条和相关条款的任务和工作方案时，或许应该考虑有针对性地发动地方社区，包括在国家和地方层面，以便使其更充分地参与公约进程，特别是承认其集体行动对执行公约的贡献。

²⁹ 就传统知识（包括公平分享惠益）和可持续习惯使用以及跨领域问题提供咨询。

³⁰ 见<https://www.cbd.int/doc/lists/nfp-cbd-tk.pdf>。迄今已有 37 个缔约方提名传统知识国家联络点人选。

³¹ 2018 年缔约方大会第十四届会议的主题是“与自然和谐相处”。

³² 为便利讨论今后的工作，CBD/WG8J/10/INF/9 载有联合工作方案的进展报告。

³³ 见第 XIII/25 号决定。

³⁴ 见第 XI/14 B 号决定，第 16–21 段。

6. 土著人民和地方社区参与《生物多样性公约》的整体安排

37. 最后，有两份意见提出，土著人民和地方社区应有效参与公约范围之外更广泛的协调安排，例如生物多样性联络小组，以促进第 8 (j) 条工作组使用的有效参与机制，影响与环境和生物多样性有关的其他进程。还有意见认为，可向其他有关论坛和生物多样性联络小组成员宣传某些重要讯息，例如土著和地方社区保护区在实现公约目标方面发挥的重要作用。

38. 另一份意见秉持这一思路，强调将第 8 (j) 条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入公约及其议定书的工作是一个重要问题，有助于优化努力、时间和资源，肯定有助于实现公约的目标。因此，一体化可能超出公约及其议定书的范围，与联合国其他进程（包括可持续发展目标）、文书和机构建立对话、协同增效和相互支持。还可以增加和巩固与联合国教育、科学及文化组织、世界知识产权组织和联合国粮食及农业组织的合作。

39. 有些意见建议加强虚拟平台，如传统知识门户网站，³⁵ 以进一步支持工作组的工作，促进土著人民和当地社区之间的学习和交流，促进土著人民和当地社区网络与决策者和其他行为者之间的对话，进一步发展和支持与生物多样性有关的土著人民和地方社区现有网络，以便支持闭会期间的工作。

7. 土著人民和地方社区以及缔约方能力建设

40. 土著代表还认为，国家执行情况显示，不同部门之间在纵向和横向联系上存在不足，影响了生物多样性工作。但更重要的是，国家政府的表述与地方现实不一致。他们接着指出，这种情况说明，有必要继续建设缔约方和包括私营部门在内的其他主要行为者的能力，在利益攸关方之间建立创造性伙伴关系。要充分有效地执行公约，实现公约的目标，就必须有土著人民和地方社区乃至所有利益攸关方和整个社会的充分和有效参与。

41. 许多意见指出，建设能力以有效参与公约会议和公约进程以及诸如合成生物学等新出现问题，对于土著人民和地方社区的有效参与和贡献至关重要，呼吁在 2020 年之前和之后继续进行努力。在最近的决定中，缔约方继续优先考虑土著人民和当地社区的能力建设。这是一个持续性的需要，对于其有效参与公约工作至关重要。因此，在考虑今后的工作时，应作为重要优先事项处理。

42. 缔约方大会第十三届会议审议了这一事项，在第 XIII/23 号决定中通过了《为执行公约及其各项议定书而加强和支持能力建设的短期行动计划》，因此本文件未涉及该事项，但在制定 2020 年后的安排时应予考虑。

B. 可能的未来工作

43. 下面概述关于未来就与土著人民和地方社区有关的事项开展工作的意见。

1. 生物多样性的可持续习惯使用

³⁵ 见<https://www.cbd.int/tk/default.shtml>。

44. 有两份意见指出，《生物多样性可持续习惯使用行动计划》³⁶ 包含有极好的考虑和准则，2014 年才获核可并开放执行，即使到 2020 年之后仍会完全有效。这两份意见以及其他意见指出，《行动计划》需要就 2020 年后的工作作出一些更新。这些意见强调，《行动计划》的执行是一个重要步骤，在许多情况下，瓶颈存在于执行之中。

45. 有些意见在谈到未来工作时指出《可持续习惯使用行动计划》在执行上缺乏进展，呼吁为第一阶段的执行作出更多努力。另外，缔约方大会[第XI/14 F号决定](#)第 11 段决定在审查《行动计划》第一阶段之后，转呈一份指示性任务清单，供工作组将来审议。指示性清单附于[第XI/14 F号决定](#)。

46. 提交的意见强调，《行动计划》第二阶段应着重加强对第一阶段的理解和应用，包括三项重点任务。³⁷ 这里的关键概念是更好的伙伴关系和协作，按照每个国家执行该计划的具体情况和需求，加强土著人民和地方社区在地方和国家层面的参与。为了协助工作组审议关于可持续习惯使用第二阶段工作的优先事项，缔约方可能需要考虑召开一次技术专家小组会议并征求意见，以协助这样一个小组找出优先事项，供工作组未来审议。然而为了确保 2020 年后第 8 (j) 条和相关条款的任何新的工作设想得到充分统筹，优先事项最好在有关 2020 年后公约安排的整体讨论中确定，而不应闭门造车。

2. 《地方生物多样性展望》

47. 关于传统知识和可持续习惯使用的主流化和统筹，一些意见指出，缔约方大会在第 XIII/3 号决定中所欢迎的《地方生物多样性展望》为演示作为跨领域问题的传统知识和可持续习惯使用如何关系到公约的整个工作领域提供了一个示范性工具。《地方生物多样性展望》还表明土著人民和地方社区及其集体行动在实现公约目标方面的作用，强调必须将生物多样性和文化多样性紧密联系起来。

3. 生物多样性和文化多样性联合工作方案

48. 同一份意见还认为，在公约今后的工作中，应以更直接更有效的方式推动生物多样性和文化多样性之间的共生关系。例如，2020 年起的新十年计划或 2020 年后的安排应将生物多样性和文化多样性纳入主流，借鉴《生物多样性公约》与联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）生物多样性和文化多样性之间关系联合工作方案的经验，使用社会生态框架而不是制定传统知识和可持续习惯使用的单一目标。为了协助工作组的工作，CBD/WG8J/10/INF/9 载有公约秘书处与教科文组织生物多样性和文化多样性之间关系联合工作方案的进度报告。³⁸

³⁶ 第 Decision XII/12 B 号决定，第 1 段，附件。

³⁷ 《可持续习惯使用行动计划》的三项重点任务是：任务 1：在土著和地方社区的全面和有效参与下，酌情将可持续习惯使用做法纳入国家生物多样性战略和行动计划，作为维护生物文化价值观和实现人类福祉的战略途径，并在国家报告中就此作出报告。任务 2：促进和加强支持和推动制定第 10(c) 条的基于社区的举措和加强生物多样性的可持续习惯使用；与土著和地方社区合作开展联合活动以实现加强执行第 10(c) 条。任务 3：查明最佳做法（例如个案研究、机制、立法和其他适当举措）。

³⁸ 公约秘书处和教科文组织生物多样性和文化多样性之间关系联合工作方案进展报告。

4. 关于国家执行问题的提案

49. 此外，第 8 (j) 条和相关条款工作组应发挥关键作用，制定提案以指导国家的执行活动（包括 2020 年后的目标）。进行这项工作时首先要对公约下传统知识和可持续习惯使用的现状进行评估，包括指标 18 执行中的缺点以及未能充分实现其他若干相关指标等情况。

5. 工作方案中被推迟的任务³⁹

50. 土著人民和地方社区的代表在其意见中强调，有必要充分考虑是否需要重新审视、调整或更换工作方案中被推迟的任务，以便根据近年其他事态发展和当前需求，包括最近通过的《传统知识“生命之根”自愿准则》，⁴⁰ 确保这些任务的相关性。

51. 一些土著和地方社区的代表强调，如果推迟的任务仍具相关性，特别是考虑到《卡塔赫纳议定书》和《名古屋议定书》的通过和执行，则不应放弃这些任务。与此同时这些代表也认为，需要一个更全面、更具前瞻性的工作方案，而不是简单地重新列出近二十年前制定的任务清单。⁴¹

52. 另外，一份关于一体化和执行第 8 (j) 条的意见认为，在拟定今后的工作时，工作组应考虑到性别平等问题和公约的《性别平等行动计划》。意见还指出，我们正在讨论经济、政治和环境领域的重大转变和变革，土著人民和地方社区以及生物多样性和文化多样性可以而且应该为此作出重大贡献。收到的意见对推迟的任务没有提出确切的处理提案，但执行秘书提出了一项提案，供工作组在下一节审议。

三. 关于将第 8 (j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书工作的提案

53. 第一节概述了第 8 (j) 条和相关条款的工作，第二节概述了收到的意见，本节讨论将第 8 (j) 条和相关条款充分纳入公约及其议定书工作的下一步行动的备选办法，供工作组审议。这些提案涉及：(a) 土著人民和地方社区的参与⁴² 以及第 8 (j) 条和相关条款工作组的备选办法；(b) 工作方案和可能的未来工作。

A. 土著人民和地方社区的参与以及第 8 (j) 条和相关条款问题闭会期间特设工作组的备选办法

54. 收到的意见就土著人民和地方社区有效参与公约工作提出了一些方法。还收到了关于国家执行问题的意见。缔约方大会第十三届会议审议并通过了执行问题附属机构就这一事项编写的决定草案，以提高土著人民和地方社区参与国家执行工作的水平。此外，虽然能力建设被认为是土著人民和地方社区有效参与公约工作的重要因素，收到的意见也强调

³⁹ 缔约方大会第 X/43 号决定对第 8 (j) 条和相关条款工作方案作了订正，在任务 7、10、12、15 完成之前推迟启动任务 6、11、13、14、17。

⁴⁰ 第 XIII/18 号决定。

⁴¹ 第 8 (j) 条和相关条款工作方案 2000 年由缔约方大会第五届会议第 V/16 号决定通过。

⁴² 根据公约举行的会议和国家层面会议包括地方社区的参与。

其重要性，但缔约方大会第十三届会议在第 XIII/23 号决定中处理了这一事项，通过了《旨在加强和支持执行公约及其议定书的能力建设的短期行动计划（2017–2020 年）》，因此本文件中不再讨论。然而正如许多意见明确指出的那样，土著人民和地方社区以及缔约方的能力建设对于土著人民和地方社区以及缔约方有效参与公约工作是必要的，在 2020 年后的安排中能力建设仍应是一个优先事项。在制定第 XIII/23 号决定所设想的长期能力建设战略时，秘书处将确保土著人民和当地社区的有效参与。

55. 关于有效参与的提案取决于所设想的未来结构和进程。因此，将参与以及程序和结构备选办法一并考虑，同时考虑到收到的意见。

56. 关于将公约第 8(j) 条和相关条款充分纳入公约及其议定书的工作以及土著人民和地方社区的充分、有效参与以提高效率、加强一致性和协调的可能方式和工具，缔约方似宜考虑以下备选办法：

备选办法 A：加强一体化

(a) 将与土著人民和地方社区有关的事项纳入科学、技术和工艺咨询附属机构和执行问题附属机构的工作，以便在适当附属机构内审议与土著人民和地方社区相关的事项的议程项目，然后提交缔约方大会或作为议定书缔约方会议的缔约方大会审议；

(b) 附属机构在处理与土著人民和当地社区直接相关的事项时，酌情适用第 8(j) 条和相关条款工作组实行的强化参与机制，促进土著人民和当地社区的参与，确保其有效参与并将其充分纳入公约的工作；

备选办法 B：常设机构

延长第 8(j) 条和相关条款工作组的任务期限，使其成为公约下的一个常设机构，以期在公约各领域，包括缔约方大会、公约各议定书和附属机构就与土著人民和地方社区直接相关的所有事项提供咨询。

B. 地方社区的参与

57. 根据收到的涉及地方社区的意见，执行秘书提议，为了加强地方社区的作用，使其更充分地参与公约的工作和执行工作，鼓励不承认其领土内土著人民的缔约方和国家政府探索地方社区作为实地伙伴在执行公约中的全面潜力，包括承认、支持和重视地方社区为实现公约目标而采取的集体行动。

C. 工作方案和可能的未来工作

58. 考虑所提交意见之后，为了确保今后的工作充分纳入公约的整体工作，执行秘书建议到 2020 年敲定目前的工作方案，并根据 2020 年后的安排以及找到更好的方法和手段在公约下作为跨领域问题与土著人民和地方社区直接相关的所有事项提供咨询的必要性，审议第 8(j) 条和相关条款的未来工作。

59. 此外，为了加强今后传统知识和可持续习惯使用的培训和区域讲习班，在举办国家（或次区域）会议时，可搞一些会边活动，例如跨文化对话、经验分享、工作会议等，因为国家或次区域会议是土著人民和地方社区组织、非政府组织、决策者、科学家、学术界和其他方面进行交流和协作的场合。通过这种交流达成的协议和成果应反映在国家生物多样性战略和行动计划以及国家报告中（包括具体目标、指标或计划以及关于传统知识和可持续习惯使用的信息）。此外，可以促进以国家政府与土著人民和地方社区在国家和地方层面直接合作和执行为重点的（多国）项目，以支持可持续习惯使用和集体行动，处理跨界问题。财政资源对于土著人民和地方社区执行《可持续习惯使用行动计划》也至关重要。

D. 《可持续习惯使用行动计划》

60. 仍然非常需要提高认识，了解可持续习惯使用对公约目标的附加价值及其与传统知识的关系。在今后几年中，缔约方应更积极地为有效执行《可持续习惯使用行动计划》和工作组制定并经缔约方大会通过的其他工具投资。关于《可持续习惯使用行动计划》未来可能的工作，缔约方大会在第 XI/14 F 号决定第 11 段中决定在审查《行动计划》的第一阶段后，将第 XI/14 F 号决定附件所载指示性任务清单转呈第 8(j) 条和相关条款工作组，供将来审议。因此，本次会议是重新审视指示性任务清单以便决定是否有必要在 2020 年后的安排中列入《行动计划》第二阶段工作的合适时机。

E. 执行工作组制定并经缔约方大会通过的工具和标准

61. 为了在第 8(j) 条和相关条款问题上取得实质性进展，到 2020 年或 2020 年之后达成指标 18，至关重要的是，尚未出台国家安排处理关键问题包括传统知识和可持续习惯使用问题的缔约方和国家政府，应执行工作组制定并经缔约方大会通过的各项准则和标准并提交报告。国家在土著人民和地方社区有效参与的情况下执行现有工具，仍应是公约 2020 年后安排中的优先事项。

F. 第 8(j) 条和相关条款订正工作方案中被推迟的任务

62. 对照已完成工作对第 8(j) 条和相关条款订正工作方案中被推迟的任务进行分析得出的评估结果是，被推迟的任务 6、11、13、14、17 的大部分内容已在以前的工作中完成了。信息文件 CBD/WG8J/10/INF/8 对此作了详细检查。得出的结论是，鉴于第 8(j) 条和相关条款（上文第 10 段所述）工作方案下已完成的工作，五项被推迟的任务大部分得到了处理。特别是最近《“生命之根”自愿准则》⁴³ 的通过，解决了被推迟任务的大部分内容，因为这些任务就是要制定更多准则。

63. 鉴于缔约方希望制定充分统筹的 2020 年后工作方案，又鉴于需要在第十一次会议上敲定目前的工作方案，工作组似宜将这些任务视为已经在过去的工作中完成了，或者考虑

⁴³ 第 XIII/18 号决定。《制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区 127 对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和平等地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则》。

在工作组第十一次会议上以统筹方式处理这些任务中任何悬而未决的工作，或者提议在公约 2020 年后的安排中列入可能的未来工作。

四. 建议

64. 根据上文第三节所载提案，工作组似宜审议下列决定草案的内容，供执行问题附属机构第二次会议进一步审议，然后提交缔约方大会第十四届会议审议：

在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将第 8 (j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书工作的方式和工具

缔约方大会，

回顾第 V/16 号决定和第 X/43 号决定，⁴⁴ 前者确定了第 8 (j) 条和相关条款的工作方案，后者订正了 2010–2020 多年期工作方案，

注意到多年期工作方案任务 6、11、13、14、17 已随第 8 (j) 条和相关条款工作方案下其他任务的完成而获处理，

认识到鉴于最近的事态发展，包括可持续发展目标、⁴⁵《巴黎协定》⁴⁶ 和公约 2020 年后安排，需要一个更全面、更具前瞻性和统筹性的工作方案，

考虑到“土著和地方经验 Muuchtanbal 峰会——传统知识、生物和文化多样性——将传统知识、创新和做法的贡献纳入农业、渔业、林业和旅游部门的主流，为增进福祉而保护和可持续利用生物多样性”的成果，⁴⁷

借鉴关于传统知识现状和趋势的综合报告以及第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组已经制定的准则以及其他工具和标准，包括：

(a) 《对拟议在圣地和土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》；⁴⁸

(b) 《确保尊重土著和地方社区的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》；⁴⁹

⁴⁴ 缔约方大会第 X/43 号决定通过了经订正的第 8 (j) 多年期工作方案，其中撤下已完成或被取代的任务 3、5、8、9、16。

⁴⁵ 见大会第 70/1 号决议，题为《变革我们的世界：2030 年可持续发展议程》。

⁴⁶ 《联合国气候变化框架公约》，缔约方大会第二十一届会议，第 1/CP.21 号决定（见 FCCC/CP/2015/10/Add.1）。

⁴⁷ 土著和地方经验“Muuchtanbal”峰会在缔约方大会第十三届会议期间举行，其宣言见 <https://www.cbd.int/cop/cop-13/other/declaration-muuchtambal-en.pdf>。

⁴⁸ 第 VII/16 号决定。

⁴⁹ 第 X/42 号决定，附件。

(c) 《制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区⁵⁰ 对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识⁵¹ 的“生命之根”⁵² 自愿准则》；

(d) 《返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》；⁵³

(e) 全球《生物多样性可持续习惯使用行动计划》；⁵⁴

考虑到生物多样性公约秘书处与联合国教育、科学及文化组织生物多样性和文化多样性之间关系联合工作方案，⁵⁵

欢迎任务 15 工作的完成，其标志是通过了《返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》，

注意到任务 1、2、4 以及执行缔约方大会通过的上述准则和标准是缔约方当前的责任，

强调有必要在国家层面有效执行关于第 8 (j) 条和相关条款的准则和标准，以便在实现《2011–2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性指标 18 方面取得进展，

1. 决定至迟于缔约方大会第十五届会议完成目前的第 8 (j) 条和相关条款工作方案；

2. 又决定根据迄今取得的成就和找出的差距以及将与土著人民和地方社区有关的问题充分纳入公约工作的必要性，考虑 2020 年以后期间的新工作方案；

3. 请第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十一次会议就可能的未来工作拟定提案，包括关于《可持续习惯使用行动计划》第二阶段工作的提案，供执行问题附属机构第三次会议审议，以便指导拟定作为 2020 年后安排的组成部分的全面综合工作方案；

4. 鼓励缔约方把土著人民和地方社区视为执行公约的实地伙伴而与其互动协作，包括通过承认、支持和重视其为实现公约目标而采取的集体行动，包括保护和养护其领地

⁵⁰ 在这些准则中“土著人民和地方社区”一词的使用和解释请参阅第 XII/12 F 号决定，第 2 (a)、(b)、(c) 段。

⁵¹ 第 XIII/18 号决定。

⁵² “生命之根”译自玛雅语 Mo’ otz kuktal。

⁵³ 根据第 8 (j) 条和相关条款订正工作方案任务 7、10、12，将由缔约方大会第十四届会议通过。

⁵⁴ 第 XII/12 B 号决定。

⁵⁵ 见关于与其他公约和国际组织及倡议合作的第 X/20 号决定，第 16 段，其中表示欢迎联合工作方案。

和区域的努力，并使其充分参与国家报告的编写，国家生物多样性战略和行动计划的修订和执行以及公约 2020 年后框架的拟定进程；

5. 请缔约方和其他国家政府通过第六次国家报告，报告第 8 (j) 条和相关条款工作方案的执行情况，特别是任务 1、2、4 以及可持续习惯使用工作方案的执行情况，以及第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组主持制定并经缔约方大会通过的各项准则和标准的适用情况，以确定取得的进展，指导 2020 年后安排的拟定；

6. 请执行秘书提供适当协助，帮助土著人民和地方社区的代表有效参与确定 2020 年后公约安排的整体讨论和进程，以便利将有关第 8 (j) 条和相关条款的任何未来工作纳入公约的工作。

备选办法 A

(a) 将与土著人民和地方社区相关事项的未来工作纳入科学、技术和工艺咨询附属机构、执行问题附属机构的工作，以便在适当附属机构内处理与土著人民和地方社区相关事项的议程项目，然后提交缔约方大会或作为议定书缔约方会议的缔约方大会审议；

(b) 附属机构处理与土著人民和地方社区直接相关的事项时，酌情适用第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组实行的土著人民和地方社区强化参与机制，确保其有效参与，并将其充分纳入公约的工作。

备选办法 B

设立一个第 8 (j) 条和相关条款问题附属机构，任务是就与土著人民和地方社区相关且属于公约范围的事项，向缔约方大会、其他附属机构和经其核准向作为各议定书缔约方会议的缔约方大会提供咨询。
